Чек-лист локализации многоязычного курса

Пройдите перед локализацией урока: назовите аудиторию, проверьте исходник, закрепите термины, отредактируйте машинный перевод, отделите текст от изображения, держите данные учащихся в России и отслеживайте выбранный язык.

А. Аудитория и исходник

- [ ] Назовите аудиторию и языки: языки народов РФ, СНГ, иностранные студенты или экспорт
- [ ] Для образовательной программы сверьте язык образования с локальными актами (ст. 14 273-ФЗ)
- [ ] Начинайте с проверенного человеком транскрипта; автосубтитры исправьте до перевода

Б. Термины и качество

- [ ] Соберите закреплённый глоссарий терминов, названий и аббревиатур
- [ ] Проверьте, поддерживает ли движок глоссарий для вашей языковой пары
- [ ] Пост-редактура каждого языка носителем; сначала – сегменты, помеченные как рискованные

В. Инженерия

- [ ] Отделите контент от локали: один курс и сменный слой языка, без копии курса на язык
- [ ] Размечайте дорожки кодами BCP 47 (ru, kk, tt, uz-Latn), с подтегом письменности
- [ ] Отдавайте один файл WebVTT на язык через HTML-элемент track
- [ ] Не вшивайте текст слайдов и тестов в изображение

Г. Данные, упаковка и трекинг

- [ ] ПДн учащихся (записи занятий, вопросы, ответы) – только движками в РФ или on-prem
- [ ] Для SCORM проверьте запуск, завершение и идентификаторы каждой языковой версии
- [ ] Одинаковые имена событий xAPI на всех языках; подключите cc-subtitle-lang
- [ ] Субтитры по WCAG 2.1 / ГОСТ Р 52872-2019 – на каждом языке, а не только в исходном